

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 5, NO 9, STIP, 2020

ГОД. V, БР. 9
ШТИП, 2020

VOL. V, NO 9
STIP, 2020

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 5, Бр. 9
Штип, 2020**

**Vol. 5, No 9
Stip, 2020**

PALMK, VOL 5, NO 9, STIP, 2020
DOI: <https://doi.org/10.46763/palim209>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република С. Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чеглеѓи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капaso, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Нагале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of N. Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of N. Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of N. Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk
Profiles	Academia.edu https://www.ugd.academia.edu/PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2 Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter https://twitter.com/palimpsest-22 SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест BIBLIOGRAPHIC

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Билјана Ивановска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Biljana Ivanovska, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Milena Sazdovska-Pigulovska

DEFINITION AND CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS AND PROBLEMS OF IDIOMATIC EQUIVALENCE IN TRANSLATION

29 Милена Касапоска-Чадловска

НЕКОИ ФРАНЦУСКИ КОНСТРУКЦИИ СО НЕЗАДОЛЖИТЕЛЕН АТРИБУТ НА ДИРЕКТЕН ОБЈЕКТ И НИВНИТЕ МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ

Milena Kasaposka-Chadlovska

SOME FRENCH CONSTRUCTIONS WITH OPTIONAL DIRECT OBJECT ATTRIBUTE AND THEIR MACEDONIAN EQUIVALENTS

41 Mariantonia Tramite

HIKIKOMORI: ANALISI LINGUISTICA E PROPOSTE DI TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA DI UN NEOLOGISMO 2.0

Mariantonia Tramite

HIKIKOMORI: LINGUISTIC ANALYSIS AND TRANSLATION SUGGESTIONS IN ITALIAN LANGUAGE OF A 2.0 NEOLOGISM

53 Eleonora Fois

THE RENDITION OF METAPHORS AND THE TRANSLATOR'S INFLUENCE IN THE ENGLISH TRANSLATION OF GRAZIA DELEDDA'S LA MADRE

67 Gülşen Yılmaz

“SÜNGÜ” KELİMESİNİN ETİMOLOJİSİ ÜZERİNE

Gülşen Yılmaz

THE ETYMOLOGY OF THE WORD “SÜNGÜ”

75 Марија Леонтик

ЗБОРОВНИТЕ ГРУПИ СО ПОСТПОЗИЦИЈА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

WORD GROUPS WITH A POSTPOSITION IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

- 87 Виолета Јанушева**
ПЕРИФРАЗИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК
Violeta Janusheva
THE PERIPHRASES IN MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE
- 99 Silvana Neshkovska**
THE RHETORIC BEHIND POLITICAL RESIGNATION SPEECHES
- 113 Мери Лазаревска**
НИТУ АНГЛИСКИ НИТУ МАКЕДОНСКИ (КРАТКА АНАЛИЗА
НА АНГЛИЗМИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНА /НЕ/
ОПРАВДАНОСТ)
Meri Lazarevska
NEITHER ENGLISH NOR MACEDONIAN (SHORT ANALYSIS OF THE
ENGLISH BORROWINGS IN THE MACEDONIAN LANGUAGE AND THEIR
/NON/JUSTIFICATION)

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 123 Chiara Fusco**
VICO E LA CONTEMPORANEITÀ: VISIONI DELLA LETTERATURA IN
VICO, QUASIMODO E MONTALE
Chiara Fusco
VICO AND CONTEMPORANEITY: VISIONS OF LITERATURE IN VICO,
QUASIMODO AND MONTALE
- 135 Mirko Mondillo**
«ADESSO TU MI DICI COSA VUOI FARE DI ME». TIMIRA. ROMANZO
METICCIO E L'IPERMODERNO ITALIANO
Mirko Mondillo
«NOW YOU TELL ME WHAT YOU WANT TO DO ABOUT ME». TIMIRA.
ROMANZO METICCIO AND THE ITALIAN HYPERMODERNITY
- 149 Marcella Di Franco**
IL LIRISMO NOSTALGICO E L'ALIENAZIONE MODERNA IN CORRADO
ALVARO
Marcella Di Franco
NOSTALGIC LYRISM AND MODERN ALIENATION IN CORRADO ALVARO
- 161 Марија Ѓорѓиева Димова**
МЕМОРИЈАТА НА РОМАНОТ, РОМАНОТ КАКО МЕМОРИЈА
Marija Gjorgjieva Dimova
THE MEMORY OF THE NOVEL, THE NOVEL AS A MEMORY

- 171 Славчо Ковилоски**
КРВТА НЕ Е ВОДА: НАРОДНАТА ПЕЈАЧКА ДАФА ЦЕПЕНКОВА
Slavcho Koviloski
BLOOD IS THICKER THAN WATER - THE INTERPRETER OF FOLK SONGS: DAFA CEPENKOVA
- 179 Маријана Горгиева-Ристевска, Ранко Младеноски**
СЕМИОЛОГИЈА НА НЕАНТРОПОМОРФНИОТ ЛИК ВО РОМАНОТ „ЌЕРКАТА НА МАТЕМАТИЧАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Marijana Gorgieva-Ristevska, Ranko Mladenoski
THE SEMIOLOGY OF THE NON-ANTHROPOMORPHIC CHARACTERS FROM THE NOVEL “THE MATHEMATICIAN’S DAUGHTER” BY VENKO ANDONOVSKI
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 193 Ана Stefanovska**
VIRTUAL REALITY AND READING CITIES: GPS-BASED APPLICATIONS AS A NEW FORM OF LITERARY TOURISM
- 201 Оља Стојкова**
ПРЕДАТОРСКО ИЗДАВАШТВО
Olja Stojkova
PREDATORY PUBLISHING
- 213 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
ТРАДИЦИОНАЛНАТА АРХИТЕКТУРА – МОДЕЛИ НА ЗАШТИТА И ЗАЧУВУВАЊЕ НА ФУНКЦИЈАТА
Ekaterina Namicheva, Petar Namichev
TRADITIONAL ARCHITECTURE – MODELS OF PROTECTION AND PRESERVATION OF FUNCTION
- МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**
- 225 Нина Даскаловска**
ПРИОДИ И АКТИВНОСТИ ЗА ИНТЕГРИРАЊЕ НА ВОКАБУЛАРОТ ВО НАСТАВАТА
Nina Daskalovska
APPROACHES AND ACTIVITIES FOR INTEGRATING VOCABULARY IN LANGUAGE INSTRUCTION
- 239 Blerina Nuhi, Brikena Xhaferi**
EVALUATING CRITICAL THINKING COMPONENT OF HIGH SCHOOLS IN SKOPJE

253 Arbnora Sulejmani, Brikena Xhaferi

TECHNIQUES WHICH PROMOTE CRITICAL THINKING IN ELT – A STUDY CONDUCTED IN HIGH SCHOOLS OF SKOPJE

265 Марија Гркова

ОБЈЕКТИВНИ ТЕСТОВИ ЗА МЕРЕЊЕ НА ПОСТИГНУВАЊАТА НА УЧЕНИЦИТЕ И ТЕСТИРАЊЕТО ВО НАСТАВАТА

Marija Grkova

THE CLASSROOM TEST AND THE OBJECTIVE TESTS FOR MEASURING STUDENTS ACHIEVEMENTS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

277 Кирил Трајчев

РУСКАТА ПОТРАГА ПО БОЖЈАТА МУДРОСТ

Kiril Trajchev

RUSSION QUEST FOR THE WISDOM OF GOD

291 Monika Zázrivcová

COMPTE-RENDU : « LES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS SUR LE SLOVAQUE. L'EXEMPLE DU SYSTÈME VERBAL », PAR LUCIA RÁČKOVÁ ET FRANÇOIS SCHMITT

Monika Zázrivcová

REVIEW: “LES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS SUR LE SLOVAQUE. L'EXEMPLE DU SYSTÈME VERBAL” (FRENCH LINGUISTIC INTERFERENCES ON SLOVAK. THE EXAMPLE OF THE VERBAL SYSTEM), BY LUCIA RÁČKOVÁ AND FRANÇOIS SCHMITT

295 Ранко Младеноски, Софија Иванова

СОВРЕМЕНАТА КНИЖЕВНОСТ МЕЃУ ЗАПАДНИОТ АНТРОПОЦЕНТРИЗАМ И ИСТОЧНАТА ТЕОДИЦЕЈА

Ranko Mladenoski, Sofija Ivanova

CONTEMPORARY LITERATURE BETWEEN ANTHROPOCENTRISM AND EASTERN THEODICY

ДОДАТОК / APPENDIX

311 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувани читатели,

Со објавувањето на деветтиот број на списанието „Палимпсест“ се одбележува и потврдува неговото петгодишно постоење. Тековниот број на ова списание обработува теми кои се однесуваат на областите јазик, книжевност, методика на наставата и културологија и тие се напишани на македонски, англиски, италијански и турски јазик. Тематските области што ги покриваат овие статии се доволно разнолики да го привлечат вниманието на нашите колеги, наставници, студенти, но и доволно мотивирачки да го одржат современиот чекор со актуелните феномени на истражување од горенаведените области. Од објавените трудови во овој број како најбројни се јавуваат авторите од Македонија (Милена Саздовска-Пигуловска, Милена Касапоска-Чадловска, Марија Леонтиќ, Виолета Јанушева, Силвана Нешковска, Мери Лазаревска, Марија Ѓорѓиева Димова, Славчо Ковилоски, Маријана Ѓорѓиева-Ристевска, Ана Стефановска, Оља Стојкова, Екатерина Намичева, Петар Намичев, Нина Даскаловска, Блерина Нухи, Арбнора Сулејмани, Брикена Џафери, Марија Ѓркова, Кирил Трајчев, Ранко Младеноски, Софија Иванова), потоа од Словачка Моника Зазривчова (Monika Zázrivcová), од Австрија Мариантониа Трамита (Mariantonia Tramite), од Италија Елеонора Фоа (Eleonora Fois), Кјара Фуско (Chiara Fusco), Мирко Мондило (Mirco Mondillo), Марчела ди Франко (Marcella Di Franco) и од Турција Ѓулшен Јилмаз (Gülşen Yılmaz).

Доминантен јазик на статиите во овој број е македонскиот јазик, што го толкувам како наш стремеж во борбата за негово негување и зачувување како наше најголемо културно наследство, како и желбата и намерата обработените тематски содржини да бидат лесно достапни за сите заинтересирани на територијата на целата наша држава. Сепак, се јавува неопходност и од актуелизација и популаризација и на другите јазици, што укажува на фактот дека светот на јазиците е огромен и дека многу аспекти од јазиците треба да се анализираат и да се објаснат. Тоа ја покажува важноста и значењето на странските јазици во современите емпириски текови во науката за јазикот, во науката за книжевноста, методиката на наставата и во културологијата.

Како резултат на електронската достапност на ова списание и на активностите на Уредувачкиот одбор, Редакцискиот совет, рецензентите, јазичните и техничките уредници, горди сме да истакнеме дека присуството на научноистражувачки статии од различни земји од светот говори за неговата актуелност и популарност. Сите што се вклучени во создавањето на ова списание несебично се ангажираат за неговото подобрување и со своите сугестии и добронамерни критики и дискусии влијаат доволно инспиративно да привлечат современи и модерни истражувачки публикации кои ќе најдат на уште поголема читателска публика во иднина, со што современите истражувања ќе бидат широко достапни и ќе овозможат размена на знаења, идеи, како и на научни и стручни достигнувања.

Билјана Ивановска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Dear readers,

The ninth issue of “Palimpsest” marks and confirms the journal’s five year existence. The current issue of the journal covers topics related to the fields of language, literature, teaching methodology and culturology, and they are written in Macedonian, English, Italian and Turkish. The thematic areas covered by these articles are diverse enough to attract the attention of our colleagues, teachers and students, and at the same time motivating enough to keep up with the current phenomena of research in the aforementioned areas. From the published articles in this issue, the authors from Macedonia appear as the most numerous, such as Milena Sazdovska-Pigulovska, Milena Kasaposka-Chadlovaska, Marija Leontik, Violeta Janusheva, Silvana Neshkovska, Meri Lazarevska, Marija Gjorgjieva Dimova, Slavco Koviloski, Marijana Gorgieva-Ristevska, Ana Stefanovska, Olja Stojkova, Ekaterina Namicheva, Petar Namichev, Nina Daskalovska, Blerina Nuhi, Arbnora Sulejmani, Brikena Xhaferi, Marija Grkova, Kiril Trajcev, Ranko Mladenoski, Sofija Ivanova, then from Slovakia Monika Zázrivcová, from Austria Mariantonina Tramite, from Italy Eleonora Fois, Chiara Fusco, Mirco Mondillo, Marcella Di Franco and from Turkey Gülşen Yılmaz.

The dominant language of the articles in this issue is the Macedonian language, which I recognize as our aspiration in the struggle for its nurturing and preservation of our greatest cultural heritage, as well as the desire and intention to make the thematic contents to be easily accessible to anyone concerned throughout our country. However, there is a need for actualization and popularization of other languages, which points to the fact that the world of languages is vast, therefore, many aspects of languages ought to be analyzed and explained. This actually proves the importance and significance of foreign languages in contemporary empirical currents in the science of language, literature, teaching methodology and culturology.

As a result of the electronic availability of this journal and the activities of the Editorial board, the reviewers, the linguistic and technical editors, we are proud to point out that the presence of scientific research articles written by authors from different countries of the world speaks of its relevance and popularity. Everyone involved in the creation of this journal is selflessly committed to its improvement and with their suggestions, well-intentioned reviews and discussions influence the submission of contemporary and modern research articles that will attract even a larger readership in the future, so that contemporary research will be widely available and will enable the exchange of knowledge, ideas, as well as scientific and professional achievements.

Biljana Ivanovska, Editor of Palimpsest

HIKIKOMORI: ANALISI LINGUISTICA E PROPOSTE DI TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA DI UN NEOLOGISMO 2.0

Mariantonia Tramite

Dottoranda con borsa di studio, Università di Innsbruck, Austria
mariantonia.tramite@student.uibk.ac.at

Abstract: Questo articolo esamina il termine *hikikomori* attraverso un'analisi linguistica: trattasi esso di un fenomeno sociale nato in Giappone riguardante tipicamente adolescenti e giovani adulti, anche noto come *ritiro dalla società*; dal paese nipponico, il fenomeno si è successivamente diffuso negli altri continenti industrializzati come l'Europa, sino a toccare e ad esser conosciuto in svariati paesi, quali l'Italia. Attraverso questo lavoro, si investigherà l'espressione *hikikomori* sotto un profilo meramente linguistico: *in primis*, si descriverà una breve storia del vocabolo, a partire dal 17° secolo sino ai tempi odierni, includendo un'analisi dei *kanji* (ideogrammi) con i quali la parola è stata e viene scritta, nonché il modo in cui è stata e viene letta. Scopo di questo articolo risiede nel trovare una o più specifiche traduzioni in lingua italiana di *hikikomori*: in particolare, sono state scelte le polirematiche come possibile soluzione traduttiva; è stata data la preferenza alla struttura [sostantivo + aggettivo] anziché a quella composta da [sostantivo + verbo], ed infine sono state suggerite cinque possibili polirematiche. Una traduzione adatta può esser trovata in *eremiti (nativi) digitali* oppure *eremiti dell'era digitale*: si auspica che tali espressioni siano d'aiuto a persone che ignorano neologismi e termini solitamente etichettati come *forestierismi*. Il fine ultimo di questo lavoro intende far realizzare, nonché a rendere familiare, a codeste persone un termine tipico del 21° secolo entrato a far parte dei dizionari moderni.

Parole-chiave: *hikikomori, analisi linguistica, neologismi, traduzione, italiano.*

1. Introduzione

Si stima siano centinaia di migliaia, sino a sfiorare i milioni di unità: li chiamano i *nuovi eremiti*, i quali appartengono a ciò che è conosciuto come un fenomeno che affonda le proprie radici nel suolo giapponese. È noto anche come un disagio antropologico tipico della società odierna, gene di un'epoca dipendente dalle nuove tecnologie e molto spesso sottovalutato, la cui conseguenza, nei casi estremi, permette di giungere al punto di non ritorno (Boccola, 2015). La condizione denominata *hikikomori* è arrivata a lambire i paesi industrializzati non solo uscendo dalla terra natia nipponica, ma è approdata anche nelle nazioni americane ed europee. Ma cosa rappresenta tale termine? In che modo ha varcato i confini della Terra del Sol Levante? Quali sono le origini del fenomeno indicato?

2. Un malessere sociale del 21° secolo

Dal giapponese 引き籠もり oppure 引き籠もり, romanizzato secondo il sistema *hepburn*¹ *hikikomori*, trattasi esso di un fenomeno che raggruppa persone che si auto-isolano nella propria casa (a volte, anche nella sola e propria stanza) per periodi duraturi (dai 6 mesi a lunghi anni), rifiutandosi di uscire ed avere alcun contatto con il mondo esterno. Uno status diffuso (come si evince dalla parola stessa) in Giappone, che vede i suoi albori nei primi anni ottanta del 20° secolo. In Italia sull'argomento si hanno informazioni da un esiguo lasso di tempo, come constatato dall'espressione sopraggiunta nella sua forma originaria senza subire variazione alcuna,² ovvero trattasi di un classico esempio di prestito integrale (Prandi & De Santis, 2011, p. 105).

Essendo parte integrante del lessico del 21° secolo, l'Enciclopedia Treccani fornisce un identikit degli *hikikomori* tipo: si riferisce ad adolescenti e a giovani adulti prevalentemente di sesso maschile (anche femminile, genere sottovalutato e numero relativamente sottostimato) di età compresa tra i 14 ed i 30 anni (in Giappone la fascia d'età comprenderebbe individui più maturi), di cospicua intelligenza e, al tempo stesso, di considerevole sensibilità e riservatezza. Vivono alla giornata e trascorrono quest'ultima tra videogiochi, Internet, serie televisive, fumetti e lunghi sonni (senza considerare i casi estremi che assumono psicofarmaci o altro). Solitamente risiedono con i genitori, i quali li accudiscono completamente, oppure in solitudine, sostenuti economicamente dalla famiglia, dal momento che, rifiutando di avere contatti con il mondo, molti di essi non cercano e non ottengono un lavoro (pertanto, la separazione dalle famiglie ed i trattamenti terapeutici *ad hoc* espletati in centri specializzati permettono il re-inserimento in società degli *hikikomori*, tra cui relazionarsi con gli altri, svolgere attività lavorative e proseguire gli studi).³ Complice non solo la crisi nel mondo del lavoro, ma anche l'alta competizione che vige nella società odierna. Difatti, oltre agli *hikikomori*, il Giappone si è distinto come uno dei paesi con più alto incremento di *parasite singles* (persone non sposate che continuano a vivere con la famiglia), *NEETs* (coloro che non studiano, né lavorano, né cercano un impiego) e *freeters* (individui che lavorano per periodi irregolari) negli ultimi decenni: tuttavia, la terra nipponica, a raffronto secondo il livello internazionale, conta uno dei più bassi quantitativi di disoccupati (Pilz, 2011, p. 8).

Ciò nonostante, emerge una serie di quesiti: quali motivi sono insediati dietro alla condizione *hikikomori*? Quali ragioni spingono queste persone alla predilezione della solitudine e alla negazione della realtà al di fuori delle mura domestiche (Pastore, 2017)? La pressione desiderata (ed eufemisticamente imposta) dell'epoca contemporanea che comporta realizzazione sociale ed aspettative da parte, per esempio, di genitori, insegnanti e/o coetanei nei confronti del futuro (come il semplice essere brillanti negli studi, ottenere un lavoro sicuro, trovare ed avere un/a

¹ Si indica con *hepburn* lo stile di scrittura (in questo caso) del lessico della lingua giapponese nei caratteri della lingua latina o altrimenti detta *romaji*; si rimanda alla consultazione: <https://www.omniglot.com>, s.v. *Japanese romaji*.

² Si fa riferimento alla voce *forestierismo*, consultata sul Grande Dizionario Garzanti dell'anno 2007.

³ Si consulti la versione *online* dell'Enciclopedia Treccani, s.v. *hikikomori*: http://www.treccani.it/enciclopedia/hikikomori_%28Lessico-del-XXI-Secolo%29/.

compagno/a ed essere estroversi, simpatici e piacenti) può sperimentare possibilità di impotenza e fallimento, sino a sfociare nell'odio e nel risentimento nei confronti della società stessa, nel caso in cui non si riuscisse a concretizzare tali speranze e previsioni (Crepaldi, 2016): trattasi essi solo alcuni dei motivi che conducono taluni individui alla scelta di un isolamento volontario lontano dagli occhi e dal giudizio del mondo.

Il sempre più agevole accesso alle nuove tecnologie ha concesso, inoltre, un incremento delle percentuali di *hikikomori* stimate in tutto il pianeta, che vede il fenomeno espandersi come una sindrome virulenta negli anni recenti. La sicurezza percepita tra le quattro mura della propria cameretta (rinchiusi nel guscio di una *comfort zone* creata *ad hoc*) consente agli *hikikomori* di isolarsi dalla realtà, costruendone una alternativa grazie anche ad Internet ed ai videogiochi: si può notare come alcuni di essi sfocino nella cosiddetta *Internet addiction disorder* (IAD), ossia la dipendenza da Internet, come una delle conseguenze (si mette in risalto quest'ultima, ma non tanto da stimarla come causa principale) dell'auto-ritiro, che coinvolge ugualmente la sfera della televisione, dei *social network* e degli stessi videogiochi sopraccitati (Ferroni, 2015).

Molte volte, la figura di uno *hikikomori* coincide con quella dell'*otaku* (Heinze, 2013, p. 61), tramite la quale si descrive una persona con una predilezione particolare nei confronti di fumetti, cartoni animati, videogiochi e simili. È capace di spendere interi stipendi pur di collezionare sempre più materiale concernente siffatta passione, al punto da sfiorare l'ossessione. La particolarità degli *otaku* risiede nel fatto che essi, a differenza degli *hikikomori*, escono di casa, hanno contatti con il mondo esterno e, indi, una vita sociale (Peil, 2011, p. 179). E quando il punto di non ritorno sopraggiunge, ecco che sia *otaku* che *hikikomori* incarnano la rappresentazione di casi estremi riguardo l'abuso dei mezzi tecnologici, anteponendo il contatto del mondo virtuale a quello reale (*ibidem*, p. 183-184).

È stato puntualizzato come questo disagio sociale sia sbocciato in Giappone e di come, pian piano, si sia divulgato negli altri continenti, interessando soprattutto i paesi industrializzati, quali la vicina Corea ed il Taiwan, sino a toccare le coste americane, thailandesi ed infine quelle europee, quali i paesi nordici e mediterranei, come Spagna ed Italia: in quest'ultima, in particolare, si calcola che oltre 100.000 individui tra adolescenti e giovani adulti siano legati al fenomeno *hikikomori* (Crepaldi, 2013a). Essi scelgono infatti di vivere secondo la loro fonte ideale di atarassia, ossia la chiusura ed il rifiuto di essere e fare parte integrante della società, con la compagnia di freddi strumenti incapaci di dispensare alcun giudizio (Ferroni, 2015).

Nondimeno, il paradosso vuole che sia la società stessa a riconoscere la figura dell'*hikikomori*, divenuta talmente celebre da ottenere un ruolo essenziale nelle opere della nona arte, quali i *manga*, ovverosia i fumetti tipicamente nipponici. Non a caso, si constata come i personaggi *hikikomori* siano spesso i protagonisti di queste storie: si narra della vita di giovani studenti o lavoratori precari, i quali fanno fatica a comprendere il concetto dello *shūshinkoyō*, altrimenti detto lavoro a tempo indeterminato in un'azienda, nozione resa simbolo del Giappone per lunghe ed intere generazioni. Uno *hikikomori* prova una perenne angoscia al solo pensiero di dover sottostare alle regole di una società che prevede per ognuno, secondo una

linea *standard*, delle tappe fondamentali nella vita, quali studio, lavoro, matrimonio, prole e così via. Il disagio avvertito dagli *hikikomori* (poiché consci di non poter sfuggire a suddetti principi) si riversa in molteplici forme, quali l'isolarsi e l'evitare il confronto e/o un rapporto con gli altri, talvolta sino a sfociare in una predilezione a recare danno altrui, o sono loro stessi a subire atti di bullismo oppure ancora fronteggiano una crisi esistenziale (Crepaldi, 2017). Pertanto, non sorprende che l'apice raggiunto trabocchi in un isolamento completo dell'individuo, il quale, pur di non soggiacere ad una società dettata da norme non sempre possibili da seguire, preferisce trascorrere la maggior parte del proprio tempo in solitudine (con i mezzi tecnologici a portata di mano). La sua esistenza viene raffigurata nel suo ambiente privato e personale, in una stanza chiusa (a volte, buia) e barricata all'apertura al mondo esterno. Ed è così che il personaggio *hikikomori* diviene protagonista, insieme alla sua vita (virtuale e non) e agli spazi chiusi: difatti, ogni singolo elemento emerge in qualità di ingrediente fondamentale nelle narrazioni dell'immaginario (Marchisano & Quaianni Manuzzato, 2018, p. 1-6).

Malgrado ciò, scopo del suddetto articolo non risiede in un'analisi critica di questo fenomeno secondo un punto di vista sociologico o addirittura psicopatologico, ma in un'osservazione di tipo linguistico del lemma *hikikomori*, esplorandone l'etimologia, la pronuncia, il significato e delle possibili traduzioni in lingua italiana, con la speranza di offrire un contributo che miri alla tutela e alla creatività di un vocabolo nuovo, ma autoctono al tempo stesso.

3. Origini del termine *hikikomori*. Dall'aulico 1603

Si stima sia stata conosciuta nei primi anni ottanta del 20° secolo (con picchi a partire dalla fine degli anni novanta) dallo psichiatra giapponese Tamaki Saitō in qualità di 社会的引き籠もり oppure 社会的引き籠もり, ossia romanizzazione (oggi giorno contrazione) dell'espressione *shakaiteki hikikomori* (Pierdominici & Palma, 2008; Saitō, 2013), letteralmente *social withdrawal*, tradotto come *ritiro* o *ritirarsi dalla società* in lingua italiana: tale locuzione specifica invero il fenomeno di disagio sociale così conosciuto nel mondo, eppure da essa traspare un'origine che si allontana dal tempo contemporaneo. Nonostante il tecnicismo sia stato forgiato dallo psichiatra Saitō, è già nel lontano 1603 che si hanno le prime notificazioni del sostantivo odierno:

[...] **Fiqicomori**, ru, otta. Recolherse, ou estar encerrado . [...] ⁴

È singolare notare come in tale dizionario di lingua giapponese-portoghese intitolato *Vocabulario da Lingoa de Iapam* sia apparso (nonché avvalorato) per la prima volta il suddetto termine sotto forma del grafema romanizzato *fiqicomori*, indicante il significato di *mettersi in disparte* oppure *stare rinchiuso*. Oltre a ciò, l'*Oxford English Dictionary* (OED) ne ribadisce la conferma:

⁴ Si consulti <https://www.animebambu.it/diari-della-mezzaluna/hikikomori/>, dove è possibile leggere l'estratto dal vocabolario interpellato (p. 92-93).

hikikomori, n.

Pronunciation: Brit. / hɪkɪkə'mɔ:ri/, U.S. / hɪkɪkoʊ'mɔ:ri/, / hɪkɪkoʊ'mɔ:ri/

Inflections: Plural unchanged.

Forms: 19– hikikomori, 19– hikkikomori.

Frequency (in current use):

Origin: A borrowing from Japanese. Etymon: Japanese *hikikomori*.

Etymology: < Japanese *hikikomori* staying indoors, (social) withdrawal, a recluse (1603 as *fiqicomori* in *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, glossed 'to withdraw oneself, or be shut in'), nominalized stem of *hikikomoru* (13th cent.) < *hiki-*, combining stem of *hiku* to pull, draw, retreat + *komoru* to shut oneself up, stay inside.

In Japan: abnormal avoidance of social contact; acute social withdrawal; (also) a person, typically an adolescent male, engaging in this; a recluse, a shut-in.⁵

Oltre a palesare il concetto di *ritiro* o *ritirarsi dalla società* (*social withdrawal*, come riferito), il vocabolo simboleggia l'idea dell'*appartarsi* (*to withdraw oneself*) oppure di un soggetto che si segrega di propria volontà, quale un *recluso* (*shut-in*). Basandoci nuovamente sull'*Oxford English Dictionary* (2020), l'etimologia del termine denota ulteriormente che quest'ultimo è in realtà la combinazione di due verbi specifici in lingua giapponese (in particolare, si descrive un composto nominale formato dalla struttura *V+V* o propriamente *verbo + verbo*, es. *saliscendi* in lingua italiana, Grossmann & Rainer, 2004, p. 36) che ha permesso l'esistenza di una formazione lessicalizzata, ma non produttiva, dal momento che il significato suggerito dai due componenti non può essere recuperato a priori (*ibidem*, p. 46):

- *hiku* = to pull, draw, retreat (lett. *tirare, allontanare, ritirarsi*)
- *komoru* = to shut oneself up, stay inside (lett. *rinchiudersi, (re)stare dentro*)
- *hikikomori* = derivante da *hiku + komoru* (nominalizzato in *hikikomori* (13° secolo)

In sostanza, la nozione di *individuo in auto-reclusione* o *auto-ritiro* si manifesta sin dai secoli antecedenti gli anni Duemila, i quali scrutano il fenomeno in pieno impeto e diffusione. Si procederà indi al punto successivo, che espone il lemma ad un'analisi di tipo linguistico.

4. Cosa si cela dietro gli ideogrammi

È stato ribadito che *hikikomori* è il risultato dell'unione di due verbi in giapponese, *hiku* e *komoru*. Vi è da aggiungere che i *kanji* (o gli ideogrammi) di cui è composto il lemma celano (e manifestano al tempo stesso) molti ed altri concetti che hanno portato alla coniazione del sostantivo conosciuto attualmente. Si inizi dal primo verbo, 引 < *hiku*.

Tale verbo è composto dal *kanji* 引 (pronunciato a seconda dei casi + *hiku*, *hikeru* oppure *in*), il quale desta attenzione per quanto riguarda ulteriori concetti

⁵ È stata prelevata ed interrogata la voce *hikikomori* nella sua interezza tramite la versione *online* dell'*Oxford English Dictionary*:

<https://www.oed.com/viewdictionaryentry/Entry/276284>. Tuttavia, si consiglia ugualmente di eseguire una ricerca approfondita tramite la versione cartacea (più recente) del dizionario.

chiave, quali *sottrarre*, *retrocedere*, *scomparire*, *distaccarsi*, *smettere*, *interrompere gli studi* (per la precisione, *smettere di andare a o frequentare la scuola*), *perdere le staffe*, *sentirsi intimorito/i*, *demoralizzarsi*. È curioso osservare come questi ultimi ricalchino il comportamento di uno *hikikomori* tipo; Crepaldi (2017) conferma che: “l'*hikikomori* è una pulsione all'isolamento sociale [...] che origina [...] da una propria valutazione personale della realtà e dell'ambiente circostante: l'*hikikomori* è un rifiuto cosciente di far parte della società”. Risulta notevole quanto da un singolo ideogramma possa trasparire una miriade di significati a seconda dell'argomento su cui si desidera porre evidenza: non a caso, dal *kanji* implicato viene derivata la voce in dizionario 引退 *intai*, ossia *ritiro*. Ciò sottolinea come il verbo *hiku* combaci con il sostantivo *hikikomori*, ossia colui o colei che si auto-ritira. Ancor più palesi si dimostrano gli ideogrammi 籠 e 籠 della seconda parte del termine *hikikomori* (se ne ricordano i caratteri grafici rivelati nel punto 2: 引き籠もり oppure 引き籠もり). Sebbene entrambi siano stilati in modo diverso, la pronuncia ed i significati si sovrappongono. 籠 e 籠 si pronunciano *kago*, *komeru*, *komoru* oppure *komu*, che specificano molteplici contenuti: *cesto*, *gabbia*, *recludersi*, *rinchiudersi (in camera)*, *nascondersi*, *rimanere nel proprio guscio*, *ritirarsi in un tempio o in preghiera*.⁶

Ogni espressione ne accentua la conferma: anche *komoru* si sposa alla perfezione con l'intera locuzione, palesando ulteriormente i possibili luoghi di ritiro di uno *hikikomori*, in questo caso una gabbia in senso figurato, una camera (sito favorito ed *in primis*), addirittura si proferisce di templi, come gli eremiti dei tempi remoti. Non si tratta di una coincidenza che gli *hikikomori* vengano altresì descritti come i *nuovi / moderni eremiti*. Nonostante si argomenti che sarebbe errato definirli con tale accezione (Crepaldi, 2018), a differenza degli eremiti dell'antichità, costoro sono sì individui che si isolano dalla società, malgrado ciò sono paradossalmente connessi con essa tramite i mezzi tecnologici, emblema di un'era in continuo cambiamento e congiunzione con il mondo intero: *eremiti dell'epoca social*, *eremiti 2.0*⁷ o *eremiti post-moderni* (Rizzo, 2016), attratti da quel mondo virtuale altresì più agevole da affrontare della cupa e difficile realtà, nel quale possono identificarsi e fuggire in un universo alternativo (Bottacin, 2016). Si ispeziona l'ultimo punto a livello linguistico, ovvero la traduzione in lingua *target*, nello specifico quella italiana, di *hikikomori*, con l'intento di contribuire ad un'efficace spiegazione del fenomeno designato tramite uno o più termini verosimili.

5. Possibili proposte di traduzione del lemma *hikikomori*

È stato argomentato come gli *hikikomori* vengano definiti in qualità di *nuovi o moderni eremiti* (ma anche *reclusi*, volendo) in italiano. Tuttavia, tali aggettivi risultano in qualche modo limitanti: il tempo è colpevole di scorrere inevitabilmente, permettendo a ciò che è *nuovo* o *moderno* di divenire *vecchio* o

⁶ Sia il verbo *hiku* quanto *komoru* sono stati oggetto di consultazione tramite il Dizionario di Giapponese-Inglese online intitolato *Jisho*. Per ulteriori informazioni, si rimanda al sito: <https://jisho.org>.

⁷ Per una spiegazione più appropriata, si consultino i seguenti link: <http://www.treccani.it/enciclopedia/web-2-0/> e <http://www.treccani.it/vocabolario/eremita/>.

antico, come gli oggetti e l’umanità stessa (di fatto, nulla vieta l’esistenza di *nuovi eremiti* in futuro, con caratteristiche peculiari e completamente diverse dai portatori del fenomeno in questione). Si osservi la voce *hikikomori* tramite il Vocabolario della Lingua Italiana Zingarelli dell’anno 2019, che ne propone una spiegazione:

hikikomori SILLABAZIONE: hi–ki–ko–mo–ri
hikikomori / ikiko'mori, giapp. hi.ki.ko.mo.ri/
[vc. giapp., propr. ‘stare in disparte’ ☀ 2001]
s. m. e f. inv.

- tendenza di un adolescente a isolarsi dal mondo reale e a rinchiudersi nella propria stanza per vivere al computer una vita virtuale fatta di videogiochi, chat, messaggini e sim.

Sicuramente, il sostantivo *eremita* (utilizzato in senso lato e con una moderna accezione) in questa lingua romanza risulta adeguato, dal momento che esso designa un individuo che si isola dal mondo di propria volontà, prediligendo una vita solitaria in un luogo remoto, ma solo in questo caso verrebbe meno il valore semantico del sostantivo stesso (trapelano ragioni di tipo religioso dietro la scelta di divenire eremiti). In senso figurato si uniforma al vocabolo di origine nipponica che delinea invero una persona che si apparta dal mondo. E se si pone l’accento sul periodo contemporaneo (che vede una maggiore interazione tra il *world wide web* e gli utenti stessi che ne diventano i principali partecipanti, se non protagonisti, sfruttando *blog, chat e/o social network*), non sorprende che una soluzione traduttiva affiori dall’espressione *eremita 2.0*.

Eppure, la questione non si esaurisce: difatti, si potrebbero avanzare ulteriori proposte di traduzione (es. equivalenti o addirittura adattamenti) in lingua italiana? Con quale intento? Magari per agevolare e migliorare la consapevolezza di coloro che fanno fatica a comprendere gli innumerevoli forestierismi (nella fattispecie, quelli appartenenti ai nuovi *mass media*) penetrati nell’italiano della contemporaneità, che scorgono soprattutto nella lingua inglese uno dei maggiori primati: dopotutto, D’Achille (2017) osserva che “ogni lingua in quanto tale ha la possibilità di esprimere qualunque concetto”. Partendo indi dalla voce *eremita*, si sceglie quest’ultima come elemento linguistico da mantenere nella traduzione in lingua *target*. Di conseguenza, ci si sofferma su alcuni suggerimenti di tipo traduttivo del termine *hikikomori* in lingua italiana:

Tabella 1 - Proposte di traduzione di *hikikomori* in italiano

Traduzione proposta	Tipo di combinazione	Tipo di polirematica / parola sintagmatica
1. Eremiti del 21° secolo	N + [PREP + [AGG + N]	NOME + AVVERBIO SINTAGMATICO
2. Eremiti multimediali	N + AGG	NOME + AGGETTIVO
3. Eremiti AT (ad alta tecnologia)	N + AGG. oppure PREP + [AGG + N]	NOME + AGGETTIVO / NOME + AVVERBIO SINTAGMATICO

4. Eremiti (nativi) digitali	N + (AGG +) AGG	NOME + AGGETTIVO
5. Eremiti dell'era digitale	N + [PREP + ART.DET. + N] oppure [PREP + ART.DET. + AGG]	NOME + AVVERBIO SINTAGMATICO (x2)

Un pensiero concerne la proposta di aggiungere al sostantivo base *eremita* uno o più aggettivi o ancora avverbi per specificarne la differenza con il significato originario del termine medesimo: si sarebbe potuto optare per un anglicismo, ma il risultato si sarebbe riversato contro il fine dell'articolo stesso. Si è tentato di proporre un adattamento del lemma nipponico tramite una combinazione di parole, in questo caso è stata scelta la soluzione delle *polirematiche*, o altrimenti dette *parole sintagmatiche*. È stato combinato il sostantivo (in questo caso, l'*elemento testa*) eremita (N) insieme ad altre classi lessicali: qui si parlerà di *classi di aggettivi e di avverbi sintagmatici* (Masini, 2009, p. 206-207).

Si nota che negli esempi 1, 3 e 5 spicca la combinazione [Nome + Avverbio (sintagmatico)], mentre i numeri 2 e 4 mostrano quella di tipo [Nome + Aggettivo (sintagmatico)]: si avvalorano queste ultime tra le combinazioni più calzanti. È stato preferito un adattamento dell'uso circoscritto in lingua italiana che perlomeno si avvicini al significato autoctono: pertanto, la scelta di traduzione più appropriata cade tanto sulla proposta 4 che sulla 5. La combinazione di due termini, quali [Nome + Aggettivo], è appurata come l'espedito più opportuno e vantaggioso: si adatta al lemma originale e non ne varia il risultato definitivo (l'elemento linguistico a cui *hikikomori* allude è un sostantivo). Allorché, se si fosse fatto ricorso ad una combinazione [Verbo + Verbo] (o almeno [Nome + Verbo] o viceversa), nessun effetto, né immediato, né tantomeno distinto sia sul piano morfosintattico che fonologico, si sarebbe rivelato confacente (e né sarebbe apparso alcun determinante legato o riferito alla peculiarità dell'*elemento testa*):

- Eremiti *navigainternet* [Nome + (Verbo + Nome)]
- Eremiti *fuggisocietà* [Nome + (Verbo + Nome)]
- Eremiti *fugginaviga* [Nome + (Verbo + Verbo)]
- Eremiti *scappa e naviga* [Nome + (Verbo + (Congiunzione +) Verbo)]

La scelta di un determinante, di un aggettivo o di una combinazione di essi risulta considerevole. L'era digitale riassume tanto il concetto quanto la peculiarità del tipo di individuo che il vocabolo nipponico intende richiamare: un soggetto solitario, appartato e/o isolato dal mondo per scelta (*eremita*), connesso paradossalmente con la società tramite i mezzi di comunicazione di massa ed in grado di utilizzare ed interagire con questi ultimi, scatenando un'identificazione con l'universo virtuale a lui tanto attraente (*nativo digitale*).

Si rimembra infatti che il fenomeno *hikikomori* in Italia inquadra una fascia d'età inferiore rispetto ai corrispettivi giapponesi, ossia adolescenti e giovani adulti che, vedendosi sbarrate le porte che permettono l'accesso al mondo del lavoro (complice è soprattutto la crisi economica che colpisce le lande italiane da qualche decennio sino ad oggi), potrebbero sfociare nell'inattività e pian piano nel distacco dalla società, adattandosi ad una vita in casa e solitaria (Crepaldi, 2013b). I suddetti giovani vivono in un eterno presente (Greco, 2020) e fanno parte di quell'era

digitale nella quale emerge arduo distaccarsi da un piccolo schermo dentro il quale vi è presente un mondo ricco di ogni cosa: per i nativi digitali, appare impossibile non interagire con esso, restarne affascinati e diventarne protagonisti.

6. Conclusioni

Lo scopo dell'articolo in tema è stato null'altro che l'avanzamento di un'analisi di tipo completamente linguistico. Sono state vagliate le radici del termine *hikikomori*, includendo una breve storia del fenomeno scatenato in Giappone e diffuso successivamente negli altri continenti. Inoltre, l'analisi linguistica ha considerato la sua romanizzazione secondo il sistema dell'alfabeto latino per contemplarne ulteriori aspetti, quali pronuncia, stesura in ideogrammi ed uso sia teorico che pragmatico. Infine, le proposte avanzate di traduzione nella lingua *target*, in questo caso quella italiana, permettono di osservare il vocabolo *hikikomori* (la rappresentazione dell'*eremita (nativo) digitale*) in modo più accessibile, soprattutto per un pubblico non abituato all'influenza della lingua straniera che plasma ogni idioma inevitabilmente e rapidamente, e di conseguenza si trova indisposto a comprendere forestierismi e prestiti. I neologismi consentono di giocare con la lingua, ne preservano gli aspetti e allo stesso tempo la modellano a loro piacimento, senza dimenticare, nonostante l'ascesa (quasi imperativa) dei vocaboli stranieri, la creatività che deriva da tale fenomeno.

Riferimenti bibliografici

Articoli e volumi scientifici

- [1] Grossmann, M. & Rainer, F. (2004). *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- [2] Heinze, U. (2013). *Japanische Blickwelten. Manga, Medien und Museen im Zeichen künstlicher Realität*. Bielefeld: Transcript Verlag.
- [3] Marchisano, S. & Quaianni Manuzzato, L. M. (2018). Fumetti in una stanza. Hikikomori e NEET nella nona arte. In Distefano, G. V., Guglielmi, M. & Quaquarelli, L. (a cura di), *Spazi tra le nuvole. Lo spazio nel fumetto, Between Journal - Rivista dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura*, 8/15, 1-29.
- [4] Masini, F. (2009). Combinazioni di parole e parole sintagmatiche. In Catricalà, M., Pietrandrea, P., Lombardi Vallauri, E., Di Giovine, P., Cerbasi, D., Mereu, L., Gaeta, L., Fiorentino, G., D'Achille, P., Grossmann, M., Jezek, E., Masini, F., Pompei, A., Bonvino, E., Orletti, F. & Frascarelli, M. (a cura di), *Spazi linguistici. Studi in onore di Raffaele Simone*, 191-209.
- [5] Peil, C. (2011). *Mobilkommunikation in Japan: zur kulturellen Infrastruktur der Handy-Aneignung*. Bielefeld: Transcript Verlag.
- [6] Pilz, M. (2011). *Vorbereitung auf die Welt der Arbeit in Japan: Bildungssystem und Übergangsfragen*. Wiesbaden. VS Verlag für Sozialwissenschaften - Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH.
- [7] Prandi, M. & De Santis, C. (2019). *Manuale di linguistica e di grammatica italiana*. Novara: UTET - De Agostini Scuola S.p.A.
- [8] Saitō, T. (2013). *Hikikomori: Adolescence Without End*. Minnesota: University of Minnesota Press.

Dizionari ed enciclopedie

- [1] Garzanti Linguistica (2007). *Grande Dizionario Garzanti*. Varese: De Agostini Scuola S.p.A.
- [2] Zingarelli, N. (2019). *Zingarelli 2019 - Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Sitografia e articoli online

- [1] Ager, S. (2019) [1998]. *Omniglot - the online encyclopedia of writing systems & languages*. Consultato il 27 febbraio 2020. <https://www.omniglot.com>
- [2] Ahlström, K., Ahlström, M. & Plummer, A. (2005). *Jisho - Japanese-English Online Dictionary*. Consultato il 27 febbraio 2020. <https://jisho.org>
- [3] Boccola, N. (2015). *Hikikomori, cosleeping e negozi di coccole*. Consultato il 9 marzo 2020. http://www.treccani.it/magazine/atlante/societa/Hikikomori_cosleeping_e_negozi_di_coccole.html
- [4] Bottacin, G. (2016). *Hikikomori, gli eremiti 2.0*. Consultato il 9 marzo 2020. https://www.slideshare.net/Giulia_Bottacin/hikikomori-gli-eremiti-20-63544636
- [5] Crepaldi, M. (2013). *L'hikikomori esiste anche in Italia*. Consultato il 6 marzo 2020. <https://www.hikikomoriitalia.it/2013/05/lhikikomori-in-italia.html>
- [6] Crepaldi, M. (2013). *Italia: più di 2 milioni di NEET*. Consultato il 6 marzo 2020. <https://www.hikikomoriitalia.it/2013/06/italia-piu-di-2-milioni-di-neet.html>
- [7] Crepaldi, M. (2016). *Cos'è e cosa NON è l'hikikomori*. Consultato il 6 marzo 2020. <https://www.hikikomoriitalia.it/2016/02/cose-e-cosa-non-e-lhikikomori.html>
- [8] Crepaldi, M. (2017). *Hikikomori e depressione esistenziale: riflessione sui possibili legami*. Consultato il 6 marzo 2020. <https://www.hikikomoriitalia.it/2017/07/hikikomori-e-depressione-esistenziale.html>
- [9] Crepaldi, M. (2018). *I falsi miti sull'hikikomori: basta chiamarli eremiti o associarli*. Consultato il 6 marzo 2020. <https://www.hikikomoriitalia.it/2018/03/hikikomori-i-falsi-miti.html>
- [10] D'Achille, P. (2017). *I social network e la lingua italiana, tra neologismi e anglicismi*. Consultato il 5 marzo 2020. <http://www.accademiadellacrusca.it/it/scaffali-digitali/articolo/social-network-lingua-italiana-neologismi-anglicismi>
- [11] Ferroni, E. (2015). *Internet-dipendenti: una ricerca lancia l'allarme*. Consultato il 4 marzo 2020. http://www.treccani.it/magazine/atlante/societa/Internet_dipendenti_una_ricerca_lancia_l_allarme.html
- [12] Greco, C. (2020). *Gli hikikomori italiani: quei ragazzi immersi in un eterno presente*. Consultato l'8 marzo 2020. https://lab.gedidigital.it/gedi-visual/2020/gli-hikikomori-italiani/?ref=RHRS-BH-I248317395-C6-P2-S1.6-T1&refresh_ce
- [13] Istituto dell'Enciclopedia Italiana (2012-2019) [1925]. *Enciclopedia Treccani - Enciclopedia / Vocabolario Online / Lessico del XXI secolo*. Consultato l'8 marzo 2020. <http://www.treccani.it/>
- [14] Oxford University Press (2020) [1884]. *Oxford English Dictionary (OED)*. Consultato il 9 marzo 2020. <https://www.oed.com/>
- [15] Pastore, U. (2017). *Hikikomori, questi sconosciuti*. Consultato il 1° marzo 2020, <https://www.animebambu.it/diari-della-mezzaluna/hikikomori/>

- [16] Pierdominici, C. & Palma, G. (2008). *Intervista a Tamaki Saito sul fenomeno "Hikikomori"*. Consultato il 28 febbraio 2020. <http://www.psychomedia.it/pm/pit/cybpat/pierdominici-palma.htm>
- [17] Rizzo, F. (2016). *Hikikomori: The Postmodern Hermits of Japan*. Consultato il 2 marzo 2020. <http://www.warscapes.com/opinion/hikikomori-postmodern-hermits-japan>

Mariantonia Tramite

Doctoral scholarship holder, University of Innsbruck, Austria

Hikikomori: Linguistic Analysis and Translation Suggestions in Italian Language of a 2.0 Neologism

Abstract: The paper will examine the word *hikikomori* through a linguistic analysis: it is referred to as a social phenomenon born in Japan regarding typical adolescents and young adults, also known as *social withdrawal*: from the Japanese country, which then managed to spread to other industrialized continents, e.g. Europe, until it touched and began to be finally known in various countries, such as Italy. Through this paper, the expression *hikikomori* will be investigated from a linguistic point of view: first and foremost, a brief story of the term will be described, from the 17th century until nowadays, including the examination of the *kanji* (ideograms) in which the word used to be and is written, and how it was and is read. The purpose of this paper refers to finding one or more specific translations in the Italian language of *hikikomori*: in particular, phrasemes have been chosen as a possible translational solution; a [substantive + adjective] structure has been preferred instead of a [substantive + verb] form and, in the end, five possible linguistic phrasemes have been suggested. A fit translation is to be found in *eremiti (nativi) digitali* or *eremiti dell'era digitale*: these expressions would be helpful for people who are ignorant in regard to neologisms and words usually labelled as *foreignisms*. The final goal of this work is for these individuals to fathom and to be familiar with a word typical of 21st century, entered in modern dictionaries.

Keywords: *hikikomori, linguistic analysis, neologisms, translation, Italian.*



ГОД. V
БР. 9

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. V
NO 9